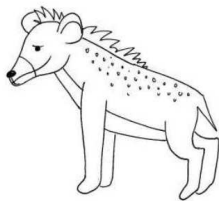
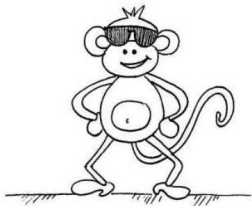


**Kudiñ me, rigəm me, dawre me managə  
mwom gə gə 'ogəw korona-lê**

**Le singe, la hyène et le lièvre pendant le Covid-19**



**SAM global**

**Soumraye**

**Santé**

Copyright © 2020, SAM global

Toute reproduction, traduction, distribution est autorisée sous condition de garder le logo de SAM global

Traduit par Tchigui François, A.D.L.C. (Association pour le Développement de la langue chibne - soumraye)

Kudin̄ me, ɣigəm me, dawre me managə mwom  
gə gə 'ogəw korona-lê

Le singe, la hyène et le lièvre pendant le Covid-19

Texte : Madeleine Deriaz

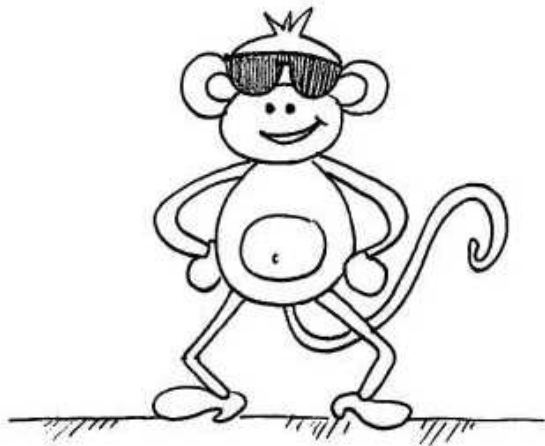
Dessins : Naemi Schelling

Traduction en soumraye: Tchigui François

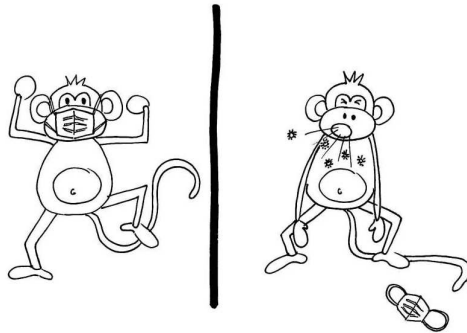
Soumraye

Tchad

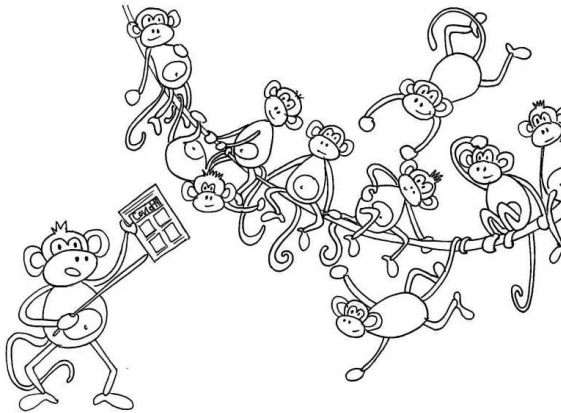
Kudin̄ ərəm ba i aba 'wac̄na mani, me an̄ji i m̄ng.



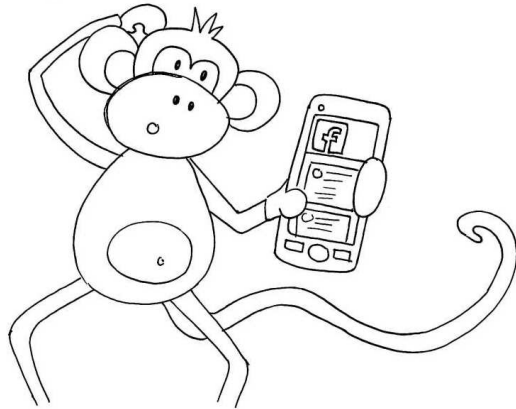
Managə kudin̄ i labiya da, an̄ji ma barge bəwê  
bam gə chəndəw daa dara gama gə səw.  
Managə an̄ji inê mwom me asəna me da, an̄ji  
ma barge bəwê bêdê, dara an̄ji ərəm ba i targin̄  
nan̄ dəm.



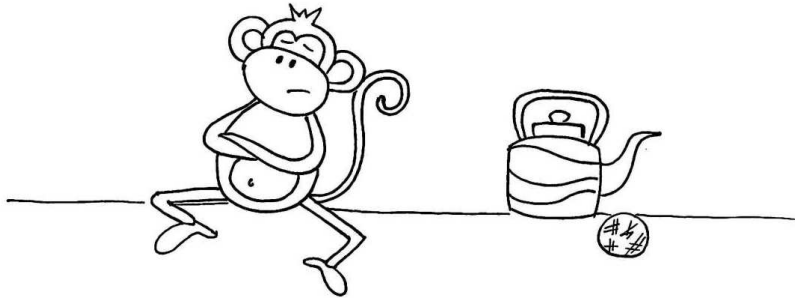
Dara ala gə gəsâni da, anji al dayara nan gə  
kudiñ nê d̄ang nan me ca. Gun mən kaw gam  
səw b̄êd̄ê.



Kudin̄ yâr telepon duwa gə wala wala. An̄ji  
kan̄jə mani nê 'wac̄na managə Pesbuk-lê, me  
mani nan̄ nê an̄ji 'yogə da, i kulagə.



Anji wiy əsaw bam nañ bêtê, dara anji ərəm  
anju da, ba ha gama sabən di le.

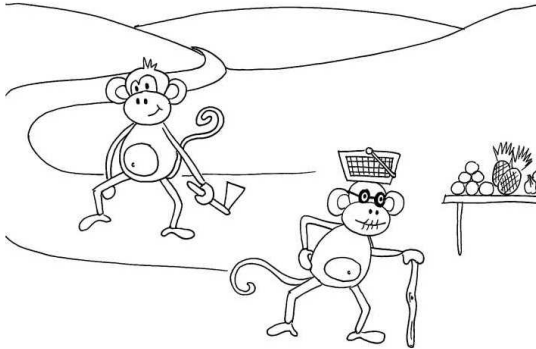




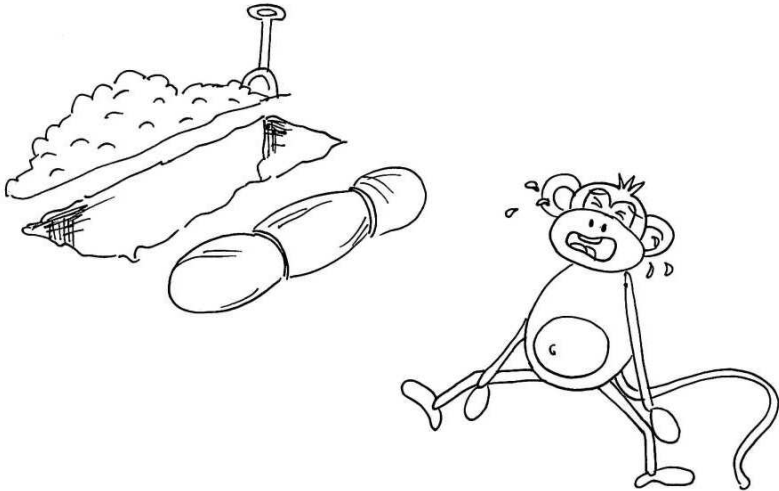
Cor kudiñ meyendə gursə duwa nañ managə  
marabu-lê, me 'yana-lê da, marabu di mar dara  
mwom gə korona di.



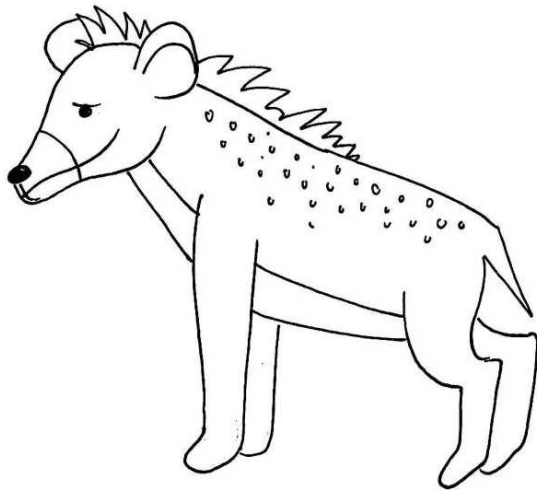
Kudin̄ di giy iw ba hana sug-l̄h̄, me duwa da, ha  
bam dage-ȳh̄. Giȳh̄ gə yiga di wom naṅe, me  
sug-l̄h̄ da, nare 'yarbar naṅe.



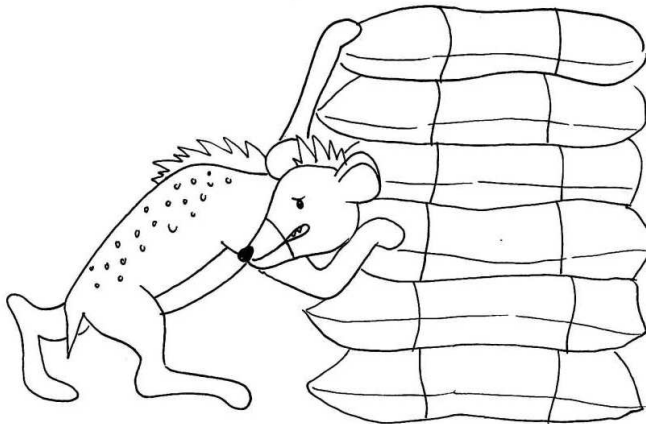
Kudin iw mar bam, me anji nul nane.



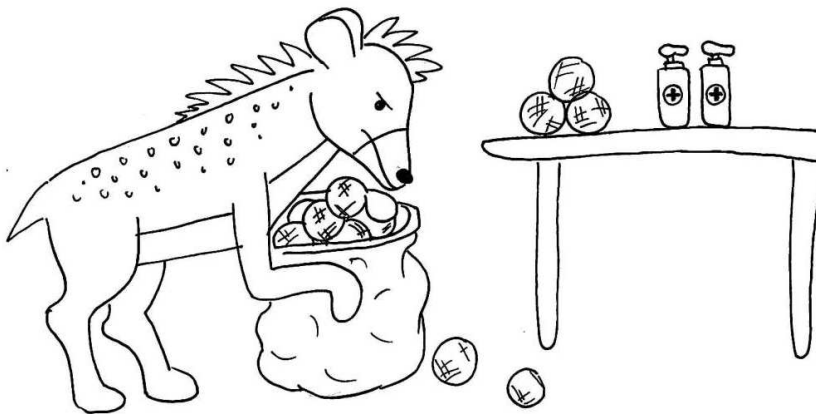
Rigəm i mâtgmât, anji ərəm kwandaw bêtât.



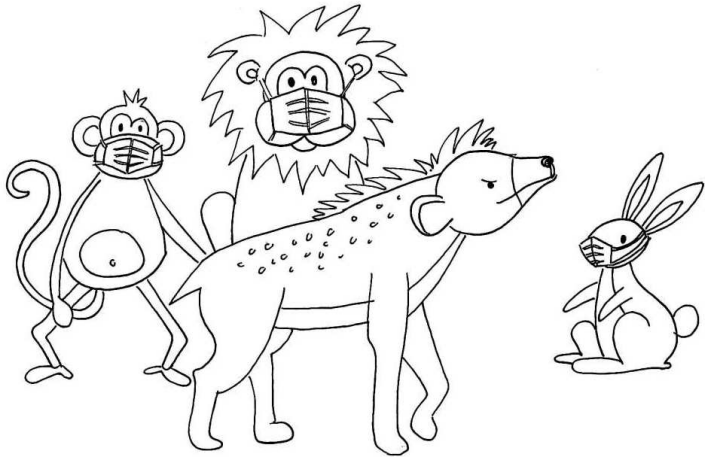
Rigəm gam gere naṅ ulay, me woni ciri duwa  
bədê inê gə chərni kaw, anṅi 'yagə bədê.



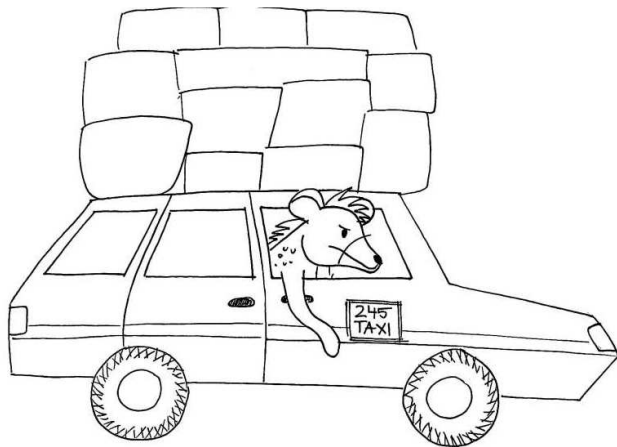
Managə sug-lê da, anji kəl sabən pad me, anji kalagə kwandaw mən bêdê.



Rigam aram anju ba i labiya. Yande da, gam saw b@dê, me gam kwandaw b@dê me ca.

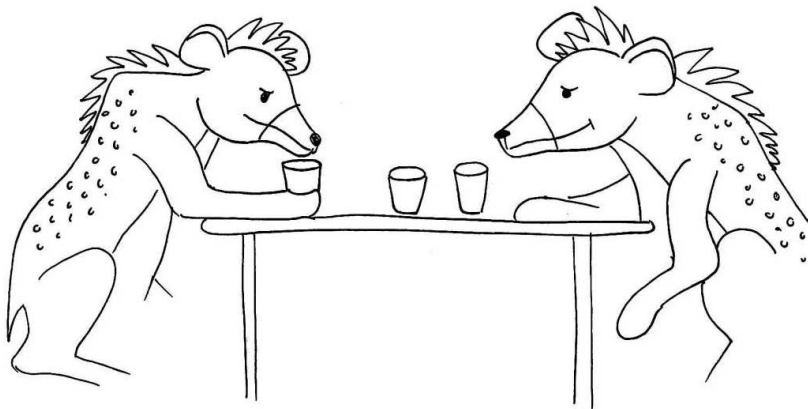


Rigəm ha mäjêni nanë, managə ciri də  
gechide-yê me də dine-yê me ca.





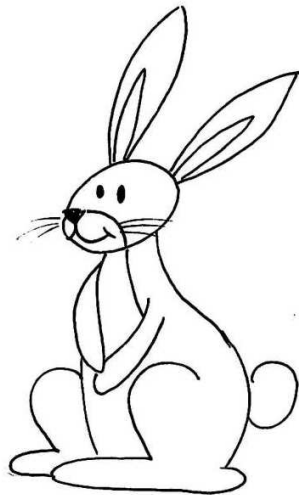
Anji ur kəlanga mani duwa nê ala bam bêdê.  
Yande da, anji ha 'ywa kwandaw moso managə  
dipsõ-lê daa daa.



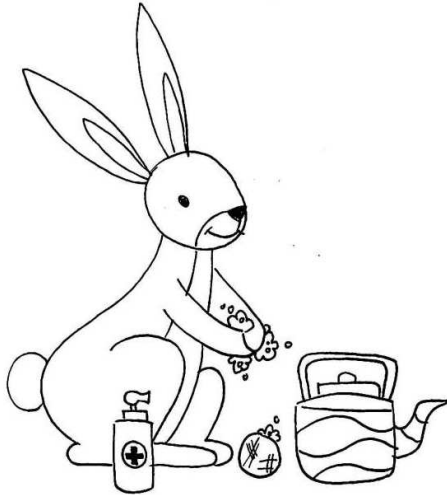
Wala mən, mwom gə korona aləw. Mwom da,  
aṅji ha sug-lê me aṅji asə. Aṅji i mwom ta di,  
me aṅji ur dara mwom di ba alna nare nê dang  
me ca.



Dawre da, i gə 'wac̣na 'yang.



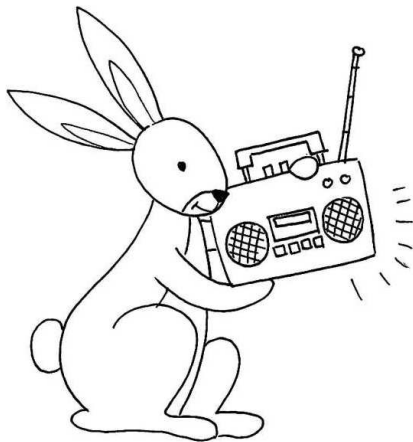
Dawre da, wiy əsawe baa baa.



Managə anji 'wo gubu gə 'wada-lê da, anji wiy əsaw bam pad me anji wiy mani nê anji bəlbə di, ya nê kulə bəw de.



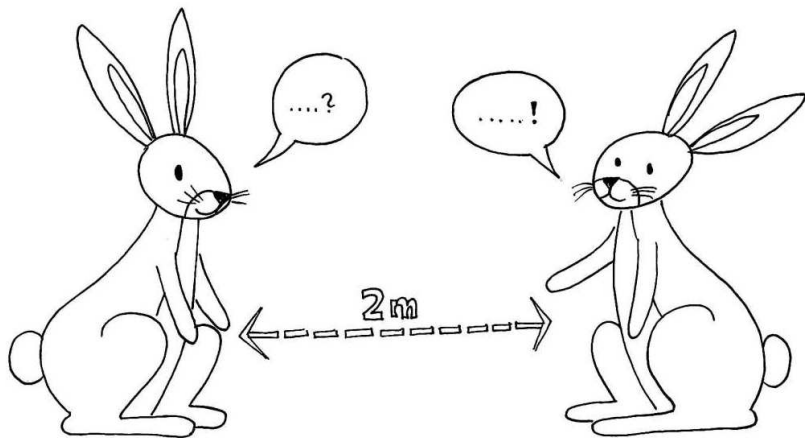
Dawre doy gwale gə radio le, me anji al  
gubernəmā bəw ladə me.



Managə ur ba ha sug-lê da, anji ha mənaw.  
Dəndaw da, dam ulay.

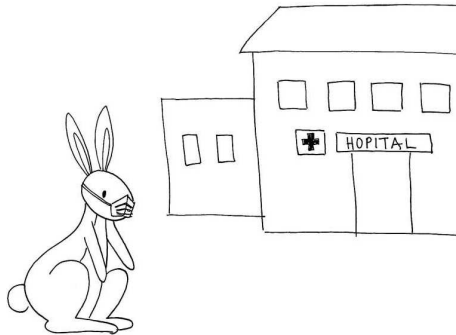


Anji ur kwandaw moso labia day daa daa, me anji chidə sədêgələ ib bêtê.

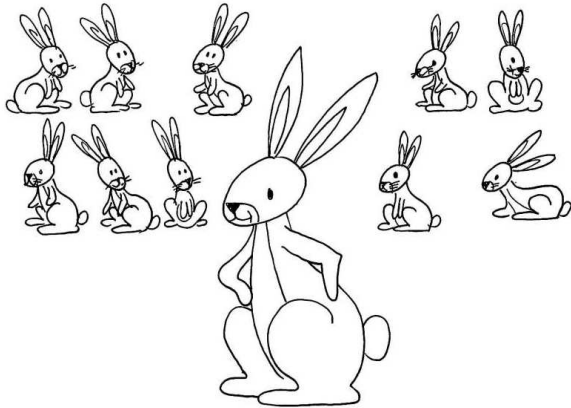




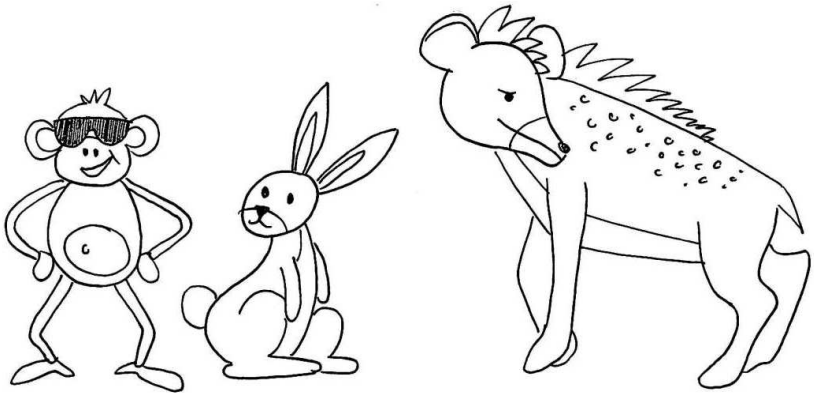
Dawre i gə mwom gə diya. Managə anji ha labtanê dara 'woo charwa duwa da, anji ma barge bəwê bamgə chəndəw daa. Anji al yande dara gama səw me dara gama kwandaw nê dang me ca.



Managə mwom dara 'yaṅa da, dawre səw ha  
'ywalaw dara mani duwa nə ala di 'yagə nare  
naṅ bəlê sədəgəlê.



Me əjəm da, m̂ ur ba m̂ wun i wi di mo? I  
kudin̄ labaa, r̄igəm labaa, dawre di mo?



Texte en français:

p.2 Le singe croit qu'il est intelligent, mais il est bête.

p.3 Tant que le singe est en bonne santé, il met un masque pour se protéger. Quand il est malade et qu'il tousse, il ne met plus de masque. Il pense que c'est trop tard.

p.4 Pour faire de la sensibilisation, il fait des réunions avec beaucoup d'autres singes. Personne ne se protège.

p.5 Le singe regarde toujours son téléphone. Il cherche des informations sur facebook, mais très souvent, ces informations sont fausses.

p.6 Il ne se lave pas beaucoup les mains parce qu'il pense qu'il faut économiser le savon.

p.7 Le singe préfère dépenser chez les marabouts, mais à la fin, le marabout meurt du Covid-19

p.8 Le singe envoie sa vieille maman au marché et lui il va au champ. Le travail au champ est dur, mais au marché, il y a trop de gens.

p.9 La maman du singe meurt, son fils pleure beaucoup.

p.10 La hyène est égoïste. Elle ne pense pas aux autres.

- p.11 La hyène garde beaucoup de riz à la maison, mais elle ne partage pas, même si ses voisins ont faim.
- p.12 Au marché, elle achète tous les savons et tous les désinfectants, elle ne laisse rien aux autres.
- p.13 Comme la hyène pense qu'elle est en bonne santé, elle ne se protège pas et elle ne protège pas les autres.
- p.14 La hyène voyage beaucoup, dans les villes et dans les villages.
- P.15 Elle n'aime pas changer ses habitudes, alors elle continue à rencontrer ses amis dans les bars.
- p.16 Quand la hyène tombe malade, elle va au marché et elle tousse. Comme elle est malade, elle veut que tous les autres aussi soient malades.
- p.17 Le lièvre est vraiment intelligent.
- p.18 Le lièvre se lave très souvent les mains.
- p.19 Quand il va au cabinet, il lave tout ce qu'il a touché, même la porte.
- p.20 Le lièvre écoute la radio et il suit exactement les instructions du gouvernement.

p.21 Si le lièvre doit aller au marché, il va seul, les enfants restent à la maison.

p.22 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.

p.23 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.

p.24 Il prend des nouvelles de ses voisins, mais il ne s'approche pas beaucoup.

p.25 Le lièvre a le diabète mais il continue à aller à l'hôpital pour son traitement. Il met la bavette quand il sort, pour se protéger et pour protéger les autres.

p.26 Quand l'épidémie sera finie, le lièvre sera fier parce que son bon comportement aura sauvé beaucoup de vies.

p.27 Et toi, à qui veux-tu ressembler : le singe, la hyène ou le lièvre ?



